

2es Journées d'animation scientifique régionales, Tunis, 23-25 novembre 2007

Élaborer des dictionnaires en contexte multilingue

BILAN

Les Journées d'animation scientifique régionales célébrées à Tunis ont permis, d'une part, de procéder à la présentation des résultats obtenus dans les trois Actions de Recherche en Réseau (ARR) du 7ème appel à collaboration ; à savoir :

- Collocations en contexte : extraction et analyse contrastive
- Conception d'un dictionnaire électronique unilingue wolof et bilingue wolof-français
- La traduction du français vers l'arabe et son rôle dans la formation des néologismes

Les deux premières, qui ont été présentées, pour ainsi dire, *in intenso*, ont fait l'objet d'une communication chacune. La troisième, pilotée par l'équipe tunisienne de l'Université de la Manouba, a été présentée *in extenso*, ce qui a permis justement de bien mettre en évidence l'important rôle d'animation scientifique régionale jouée par les ARR.

D'autre part, la présentation des trois ARR citées s'est enrichie de l'apport d'autres recherches et perspectives de membres du réseau LTT. Sans prétendre nullement à l'exhaustivité ni exclure d'autres sujets également évoqués, l'on pourrait souligner la présence de trois axes thématiques importants :

- L'élaboration et la maintenance de dictionnaire électroniques, ainsi que la recherche sur des champs de microstructure non généralisés dans ce genre de produits (comme, par exemple, la quantification des propriétés distributionnelles du lemme à partir de données discursives ou la présence de fichiers de son). Il serait à remarquer également l'intérêt porté à la question de la mise à disposition des données et, *a fortiori*, à celle de la réception du dictionnaire par la (ou les) communautés(s)-cible(s).
- Les variantes diasystématiques en lexicologie comparée. Variantes aussi bien diatopiques (particulièrement dans le cas de la langue arabe) que diastratiques (dans des langues à tradition prédominamment orale) et même diaintégratives (présence de données intersémiotiques dans des SMS, émoticônes, etc.).
- Les modes de formation des néologismes aussi bien dès la perspective des langues de spécialité (mathématiques, tourisme, linguistique, etc.) que dès la perspective des langues moins enseignées/moins diffusées (p. ex. le cilubà, le mbochi...).

Bref, un total de seize communications et de trois séances de discussion particulièrement fructueuses où les chercheurs présents ont pu échanger des points de vue, créer des synergies et contribuer ainsi à un réseau dynamique et vivant guidé par les principes de l'excellence scientifique, la formation des jeunes chercheurs et la solidarité interrégionale.

Xavier Blanco